

Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór.* Na (melodię): Lilie .** *** Dla synów Koracha. Maskil.**** Pieśń miłosna.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla prowadzącego chór. Na melodię: Lilie. Dla synów Koracha. Pieśń pouczająca. Pieśń weselna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru, na Szoszanim dla synów Korego. Psalm pouczający. Pieśń miłosna. Wezbrało moje serce dobrym słowem; dzieła, które wypowiadam, dotyczą króla; mój język będzie jak pióro biegłego pisarza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego na Sosannim psalm nauczający, a pieśń weselna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec: Dla tych, którzy będą odmienieni, synom Kore, ku wyrozumieniu; pieśń dla miłego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kierownikowi chóru. Na melodię: "Lilie...". Synów Koracha. Pieśń pouczająca. Pieśń miłosna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Lilie..." Pieśń pouczająca synów Koracha. Pieśń miłosna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewodnikowi chóru. Na melodię „Szoszanim”. Synów Koracha. Pieśń pouczająca. Pieśń miłosna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyrygentowi: na melodię „Szoszanim”. Synów Koracha. Pouczenie. Pieśń zakochanych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię "Lilie"; pieśń pouczająca Korachitów; pieśń miłosna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На кінець. Пісня для синів Корея, про сховане.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru, dumanie na sześć głosów; przez synów Koracha, pieśń miłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Serce moje poruszyła wspaniała sprawa. Mówię: "Dzieła moje dotyczą króla". Oby język mój był rylcem biegłego przepisywacza.

¹⁾ Psalm królewski, pod. jak Ps 2, 18, 20, 21, 27, 35, 45, 72, 89, 101, 110, 118, 132, 144 :1-11.

²⁾ Na (melodię): Lilie (Ps 45, 69, 80), מִלִּילִי ('al-szoszanim); <x>230 45:1</x>L.

³⁾ <x>230 60:1</x>; <x>230 69:1</x>; <x>230 80:1</x>; <x>260 2:1-2</x>; <x>260 4:5</x>; <x>260 5:13</x>; <x>260 6:2-3</x>; <x>260 7:3</x>; <x>290 35:2</x>; <x>350 14:5</x>; <x>490 12:27</x>

⁴⁾ Lub: Pieśń pouczająca, מַשְׁכִּיל (maskil). Zob. <x>230 32:1</x>.

⁵⁾ Treść sugeruje, że chodzi o pieśń weselną.